



俄语 泛读教材

北京师范大学外语系俄语教研室

选注

● 北京师范大学出版社

俄 语 泛 读 教 材

北京师范大学外语系俄语教研室选注

北京 师 范 大 学 出 版 社

俄语泛读教材

北京师范大学外语系俄语教研室选注

*

北京师范大学出版社出版

新华书店北京发行所发行

通县电子外文印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：9.125 字数：193 千

1988年9月第1版 1988年9月第1次印刷

印数：1—3.500

ISBN 7-303-00224-3/H·36

定 价：1.40元

前 言

本书是从百余篇近年出版的苏联当代作家的短篇小说中精选、编辑而成的。共收入作品21篇,大部分出自名家之手,其中包括苏联著名抒情散文作家利金、苏联文学大师西蒙诺夫、描写农村题材的阿勃拉莫夫、别洛夫、沃罗宁、沃罗比约夫,描写儿童内心世界的儿童文学作家阿列克辛、亚科夫列夫以及幽默短篇小说作家佐琴科、拉斯金、叶戈罗夫、巴赫诺夫等等。同时,也选用了中、青年作家的部分作品。所选文章题材广泛、体裁多样、趣味性强、富有哲理。为了保留作家的写作风格和语言特点,只对个别作品稍作删改。每篇作品之后附有作者简介,对语言难点及一些常用词语作了简明注释,并配有自我检查性练习及答案。

本书是大学俄语专业的泛读教材,也可供中学俄语教师及其他俄语工作者、俄语自学者阅读。

参加本书选编、注释工作的有:杨藻镜、赵瑞平、马惠群、王雅娟、赵艾沙。本书责任编辑:杨藻镜、赵瑞平。

本书在选编、注释过程中难免有疏漏和不当之处,恳请读者提出宝贵意见。

编 者

一九八六年九月

СОДЕРЖАНИЕ

1. Молодой товарищ	1
2. Дальний родственник	15
3. Неправда	30
4. Древняя повесть	49
5. Два билета в «Современник»	63
6. Где начинается небо	77
7. А Воробьев стекло не выбивал	88
8. Мелкий ремонт	104
9. Тётя Дуня	111
10. Вьюнок	128
11. Шёл по улице троллейбус	136
12. Предательство	149
13. История болезни	163
14. Рассказ человека, который был гением	180
15. Золотые руки	187
16. Сюрприз	194
17. Золотые слова	203
18. Замёрзнет река	221
19. Свечá	240
20. Князь Девларипанп	252
21. Поющие камни	263
Ключи	275

1. Молодой товарищ

Л. Радішев

Человек шёл по весенней Москве, обходя лужи, насвистывал и весело думал: «Хорошая вещь — солнце!»^① Сколько света — и никаких вспышек магния»^②.

На все подарки, которые дарила ранняя московская весна, человек смотрел со своей точки зрения; он был фотограф. И не просто фотограф, а «наш фотокорреспондент», как писали газеты под его снимками.

Современные фотокорреспонденты — элегантные молодые люди в светлых плащах, с красивыми кожаными футлярами через плечо^③ — улыбнулись бы, увидев его в огромных валенках,^④ главное, — увидев его фотоаппарат, похожий на шарманку средней величины^⑤.

И всё же он не согласился бы поменяться с ними: вот этой «шарманкой» он снимал самый первый советский Майский праздник и первый субботник, и открытие первого дома отдыха, и первый танк, отбитый в боях у белых...^⑥

А сегодня газета поручила сделать снимки на собрании партийных работников, уезжавших в деревню.

В огромной аудитории на возвышении^⑦ стоял стол, покры-

тый красной материей. На стене висела большая карта бывшей Российской Империи⁸.

Повестка дня этого собрания звучала очень мирно: «Обработке в деревне»⁹. Но люди, которые собрались здесь, должны были в этот же день выехать в районы, где кулаки подняли восстание.

Фотограф залез на подоконник и снял первый ряд. («Слушают докладчика»).

Потом он сделал ещё один снимок («Общий вид зала»).

Он суетился немного больше, чем нужно было бы («нашему фотокорреспонденту»), но это можно было объяснить, конечно, его молодостью¹⁰ — ему было только двадцать лет!

Сделав два-три снимка, он стал искать место, чтобы снять докладчика возле карты. И вдруг раздались громкие аплодисменты.

«Наш фотокорреспондент» растерялся — что-то он пропустил. Он увидел только, что все поднялись со своих мест. Работая свободной рукой, он стал пробиваться вперёд...¹¹

Невысокий плотный человек в тёмном костюме быстро прошёл в президиум.

Сэрце у «нашего корреспондента» подпрыгнуло в груди: «Это же Ленин!» — чуть не крикнул он.¹²

Ленин сидел в десяти шагах от него и смотрел в зал, прищурившись и потирая высокий лоб.¹³

«Бóже мой! — думал фотограф. — Ведь это настоящий Ленин!.. Владимир Ильич!.. И какой кадр!.. Какое освещение... Какой слух-чай!..»

А случай был трудный, очень трудный.

Владимир Ильич не любил фотографироваться и разрешение на съёмку давал чрезвычайно редко.

Прошлой весной— это было известно «нашему фотокорреспонденту» — на субботнике в Кремле 1 Мая Ленин резко сказал людям, которые хотели его сфотографировать: «Что за комедия? ¹⁴ Я сюда пришёл работать, а не сниматься!»

Пришлось пойти на обман ¹⁵. Комиссар школы кремлёвских курсантов, работавший вместе с Лениным, задержался на полминутки, как будто хотел отдохнуть, и Владимира Ильича осторожно и незаметно сфотографировали. Вот как мир получил фотографию Ленина, работающего на субботнике.

— Слово предоставляется ¹⁶ товарищу Ленину, — сказал председатель... ,

Через час Ленин вышел из аудитории. Вместе с ним шёл военный, который был председателем на собрании, и члены президиума. Продолжая разговор, Владимир Ильич надел кепку. И вдруг случайно увидел человека, стоявшего недалеко. Этот человек сделал несколько робких движений, как будто хотел закрыть собой большой чёрный ящик ¹⁷.

Владимир Ильич, прищурившись, посмотрел на чёрный ящик и недовольно сказал:

— Ага, поздравляю! И здесь сниматься?! Нет уж, пожалуйста, не надо!

Вот и всё! Можно уходить!

Но «наш фотокорреспондент» не уходил. Неожиданно для всех он заговорил растуженным баском: ¹⁸

— Товарищ Ленин! .. Ваши снимки нужны всей республике ... Не мне лично! ..

— Гм ... вот как! — иронически ¹⁹ заметил Владимир Ильич.

Но здесь у «нашего корреспондента» появились защитники. Все стали просить Ленина сфотографироваться вместе с ними.

— Ну, если вместе ... пожалуй, — неуверенно сказал Ленин.

«Наш корреспондент» засуетился.

Готовя аппарат для съёмки, он всё время повторял:

— Одну секундочку! .. Я сейчас! .. Одну секундочку! ..

Владимир Ильич терпеливо ждал.

Наконец, всё было готово. Набросив на себя чёрную материю, фотограф стал наводить объектив ²⁰.

Люди перед аппаратом сделали торжественные лица; только у Владимира Ильича в глазах была смешливая искорка ²¹.

И вдруг все заметили, что с фотографом что-то происходит. Он сдернул материю и схватился за голову ²². Люди смотрели на него с удивлением и тревогой. Ленин быстро подошёл к нему:

— Что с вами, товарищ? Вам плохо?!

— Плохо! — убитым голосом ²³ ответил фотограф. — Я не успел перезарядить кассеты! ²⁴ У меня нет заряженных кассет! ²⁵

Опустив руки, сгорбившись, стоял он возле своей «шарманки», и подбородок его, на котором были видны царапины от неумелого бритья, вздрагивал ²⁶. Он знал, что нет ему прощя —

ния, — ему, неудачнику, который испортил эту удивительную, неповторимую минуту! ②

— Ну, что же, товарищи, — сказал высокий военный, надевая солдатскую фуражку со звездой. — Не будем задерживать Владимира Ильича!

Но Ленин, пристально смотревший на фотографа, как будто не заметил того, что произошло. Достав из жилетного кармана часы, он быстро взглянул на них и спросил:

— А сколько вам нужно времени, чтобы зарядить кассету?

— Мне?.. Минут... десять, — запинаясь ③, ответил «наш фотокорреспондент», и его бледное лицо порозовело.

— Минут десять я ещё побеседую с товарищами, — спокойно произнес Ленин.

Фотограф схватил пачку пустых кассет, коробку с пластинками и побежал, неловко поднимая ноги в огромных валенках.

Он бежал по длинному коридору. Ему нужна была тёмная комната, абсолютно тёмная комната, а солнце, которому недавно он был так рад, светило ярко и щедро ④.

Выбежав на лестницу, он побежал вверх.

Сердце его бешено стучало, когда он добежал до последнего этажа. И здесь он увидел большой деревянный ящик.

Не раздумывая ни секунды, «наш фотокорреспондент» поднял крышку. Там лежали какие-то шланги, похожие на удавон, и пахло резиной ⑤.

Он прыгнул в ящик и согнулся, как только мог ⑥. Он быстро открыл коробку с пластинками, схватил кассету, но...тён-

кий прямой солнечный лучик сумел пролезть и сюда — зашёл какую-то щель .

Мимо проходила уборщица . Вдруг она вскрикнула — из ящика показался человек, чихнул и сипло сказал :

— Товарищ, это я ! Одну секундочку ! Прошу вас . . . Сядьте на крышку . . . Здесь есть щель, проходит свет .

Женщина смотрела на него с испугом и удивлением .

— Товарищ, я вас умоляю, сядьте !

Женщина села на крышку, соображая, что это означает, и не нужно ли сходить за комендантом .

В ящике послышался какой-то шум, потом сдавленный голос крикнул :

— Откройте, я задыхаюсь .

Она встала .

Человек выскочил из ящика, как игрушка на пружине, потный, покрытый пылью, но сияющий .

— Абсолютный мрак ! — крикнул он . — Спасибо !

И побежал вниз, перепрыгивая через три ступеньки .

Деревья протягивали к солнцу свои ещё голые коричневые ветки . На бульварах лежал серый снег .

Человек шёл по весенней Москве . Иногда он останавливался и улыбался . Прохожие смотрели на него с удивлением .

Дёма было холоднее, чем на улице . Он нашёл на стене выключатель, и в темноте загорелась красная лампочка . Здесь была его лаборатория .

Элегантные современные фотокорреспонденты в светлых плащах, с красивыми кожаными футлярами через плечо опять, наверное, улыбнулись бы, увидев такую лабораторию. Но уж теперь-то он никогда бы не поменялся с ними!

Он поставил на стол ванночку с проявителем³⁸. Руки у него дрожали, когда пластинка погружалась в жидкость³⁹. И вот виден отчетливый черный рисунок. Фотокорреспондент увидел знакомый контур большого лба, бровь над прищуренным глазом, и вдруг громко запел своим простуженным, хрипловатым баском⁴⁰.

Утром он долго выбирал среди отпечатанных⁴¹ снимков самые отчетливые, самые хорошие. Наконец были выбраны самые лучшие. Вложив их в конверт, он старательно заклеил его.

Теперь нужно было написать адрес.

Улыбаясь своим мыслям, он написал крупными буквами:

«Ленину!»

Вот и всё! Готов адрес!

Письмо с таким адресом можно опустить в любом месте земного шара — где-нибудь в Калькутте, или в Гренландии, или на острове Кипр, — и оно обязательно дойдет до своего адресата...

Через некоторое время «нашему фотокорреспонденту» рассказали:

Известный художник, которому выпало счастье рисовать Ленина в его кабинете⁴², спросил однажды, не имеет ли Владимир Ильич фотографий. Ленин ответил, что своих снимков обычно не хранит, но, кажется, есть один...

Он открыл ящик и протянул художнику аккуратно вскрытый конверт: ④

— Это меня снимал один молодой товарищ!

Говоря это, он улыбнулся. Вспомнил, наверное, историю с незаряженной кассетой.

Комментарии

Л. Радищев (Л. Радичев) (1905—) 是苏联著名作家。早期作品有《明与暗》(《Свет и тени》)、《老虎和猴子》(《Тигры и обезьяны》) 等系列讽刺小品。他写了不少革命历史题材的小说以及反映列宁革命活动与生活的作品。他的作品已经译成多种文字。主要作品有:《船长的宠儿》(《Любимец капитана》)、《从乌拉尔来的代表》(《Делегат с урала》)、《永远在行进中》(《Всегда на марше》)、《第一天》(《День первый》) 等。

- ① Человек шёл по весенней Москве, обходя лужи, насвистывал и весело думал: «Хорошая вещь — солнце!» —一个人绕着水洼在春天莫斯科的街道上行走着,他一边吹口哨,一边愉快地想:“太阳——可真是个好东西!”
- ② ...и никаких вспышек магния...不需要任何镁光灯。
- ③ элегантные молодые люди в светлых плащах, с красными кожаными футлярами через плечо —一些身披浅色斗篷、肩上挎着漂亮皮套子的文雅的年轻人。

- ④ валенки [复], валенок [单] 毡靴
- ⑤ фотоаппарат, похожий на шарманку средней величины. 样子象个中等大小的手摇风琴的照像机。 шарманка 是流浪乐师用的手摇风琴, похожий на кого что 象...一样
- ⑥ первый танк, отбитый в боях у белых 在战斗中从白匪手中夺来的第一辆坦克
- ⑦ на возвышении 在高处
- ⑧ карта бывшей Российской Империи 旧俄罗斯帝国地图
- ⑨ Повестка дня этого собрания звучала очень мирно: «О работе в деревне». 这次会议的议程听起来没有火药味:“关于农村工作”。 мирно 的本意是“和平的”、“安宁的”。
- ⑩ Он суетился немного больше, чем нужно было бы к нашему фотокорреспонденту», но это можно было объяснить, конечно, его молодостью. 从“我们的摄影记者”应该做的事情来看, 他忙得有点过分了,但这毫无疑问,说明了他还年轻。 суётся 多指跑来跑去瞎忙, объяснить что чем 用...说明...
- ⑪ Работая свободной рукой, он стал пробиваться вперёд...他用没拿东西的那只手扒开人群朝前挤...
- ⑫ Сердце подпрыгнуло в груди. 心一下子跳到了胸口。(此处表示激动、惊讶。)
- ⑬ Ленин сидел в десяти шагах от него и смотрел в зал, прищурившись и потирая высокий лоб. 列宁坐在离他十步远的地方,微微眯缝起眼睛, 不时摸着他那高高的额头, 向大厅望去。
- ⑭ Что за комедия? 这简直是开玩笑! Что за ... 这是什么样的... что за + 名词第一格, 表示不满、惊讶等。
- ⑮ Пришлось пойти на обман. 只好采取欺骗办法。

- 16 предоставляется кому слово 让…发言
- 17 Этот человек сделал несколько робких движений, как будто хотел закрыть собой большой чёрный ящик. 这人做出一些胆怯的动作, 仿佛想用自己的身子挡住那只大黑箱子。
- 18 простуженный басок 伤风后的男低音, басок 是 бас 的指小、表爱形式。
- 19 иронически 讥讽地
- 20 Набросив на себя чёрную материю, фотограф стал наводить объектив. 摄影师往自己身上披上一块黑布后, 开始对镜头。
- 21 в глазах была смешливая искорка 眼里露出一丝笑意。 искорка 是искра (火花、火星) 的指小。
- 22 схватиться за голову (固定词组) 抱住头, 表示绝望、懊丧等。
- 23 ответить убитым голосом 用绝望的声音回答。
- 24 перезарядить кассеты 重新装暗盒。
- 25 нет заряженных кассет 没有装好胶卷的暗盒。 заряженный 是зарядить (填充) 的过去时被动形动词。
- 26 Опустив руки, согбившись, стоял он возле своей «шарманки», и подбородок его, на котором были видны царапины от неумелого бритья, вздрагивал. 他垂下双手, 拱起背, 站在自己的“手摇风琴”旁, 他由于不会刮脸而划伤的下巴战慄着。
- 27 Он знал, что нет ему прощения. — ему, неумелому, который испортил эту удивительную неповторимую минуту! 他知道他是不可饶恕的, — 是他, 一个不争气的人, 错过了这个美好的、不会再现的时刻。 нет кому прощения…不会被饶恕。
- 28 Достав из жилетного кармана часы… 从坎肩口袋里拿出表来以后…
- 29 заинаясь 是 заинаяться (讷讷地说) 的副动词。

- 30 Ему нужна была тёмная комната, абсолютно тёмная комната, а солнце, которому недавно он был так рад, светило ярко и щедро. 他需要暗室, 一个绝对黑暗的房间, 而不久前还使他那样高兴的太阳此时却慷慨地大放光芒。
- 31 Там лежали какие-то шланги, похожие на удавов, и пахло резиной. 那里放着一些样子象蛇的软管, 散发出一股橡胶味。 пахнуть (чем) 散发出...气味, 此处用作无人称动词。 пахнуть, 「未」的过去时有两种形式: пахнул, -ла, 及 пах, пахла。
- 32 согнулся, как только мог 使劲弯下身去。
- 33 но... тонкий прямой солнечный лучик сумеет пролезть и сюда — выскочит какую-то щель. ...但是这里也能透进一束纤细而直射的阳光——有一条缝隙。И 在这里起加强语气的作用, 放在它所强调的词之前。
- 34 — из ящика показался человек, чихнул и сипло сказал ... ——从箱子里鑽出一个人来, 他打了个喷嚏, 声音嘶哑地说...
- 35 сдавленный голос 压低了的声音。
- 36 Человек выскочил из ящика, как игрушка на пружине, потный, покрытый пылью, но сияющий. 那人象弹簧玩具似地从箱子里跳出来, 他满脸是汗, 混身沾满灰尘, 但却喜气洋洋。
- 37 И побежал вниз, перепрыгивая через три ступеньки. 他一步跨三个台阶往楼下跑去。
- 38 ванночка с проявителем 盛着显影剂的器皿。
- 39 Руки у него дрожали, когда пластинка погружалась в жидкость. 当胶片浸入液体时, 他双手发抖。(描写显影时年青记者激动的样子。)
- 40 фотокорреспондент увидел знакомый контур большого лба, бровь над прищуренным глазом, и вдруг громко зашел своим простуженным

хрипловатым баском ... 摄影记者看见了那熟悉的高额头的轮廓，看到了那微微眯起的眼睛上面的眉毛，突然用因感冒变得嘶哑而低沉的声音大声唱了起来...

- ④1 отпечатанный 是 отпечатать (印出) 的过出时被动形动词。
- ④2 известный художник, которому выпало счастье рисовать Ленина в его кабинете 有幸能在列宁的办公室里给列宁画像的一位著名画家。
выпало кому счастье ... (某人) 走运, 有幸..., 常接动词不定式。
- ④3 Он открыл ящик и протянул художнику аккуратно вскрытый конверт. 他打开抽屉, 递给画家一个封口开得十分整齐的信封。

Упражнения

I Исходя из содержания текста, определите, какие из следующих высказываний правильные. (根据课文内容, 确定下述说法中哪些是正确的。)

- 1) Сегодня газета поручила сделать снимки на собрании партийных работников, уезжавших в деревню.
- 2) Владимир Ильич любил фотографироваться и разрешение на съёмку давал чрезвычайно часто.
- 3) Наш фотокорреспондент заговорил просуженным баском: — Товарищ Ленин! .. Ваши снимки нужны всей республике ... Не мне лично! ..
И В.И. Ленин согласился фотографироваться.
- 4) Готовя аппарат для съёмки, наш корреспондент всё время повторял: